



con



AREAVISUALE



PREMESSA

In Europa e nel mondo, attraverso le normative inerenti la tutela delle minoranze, la Carta Europea delle Lingue Regionali e Minoritarie del 1992, la Dichiarazione Universale sui Diritti Linguistici del 1996, e in particolare la legge 482/99 in Italia, le lingue minoritarie hanno potuto costruirsi nuovi spazi di comunicazione e acquisire nuova dignità in ogni contesto della società. In particolare, grazie al sostegno di apposite leggi, anche a livello regionale, è stato promosso un progressivo inserimento delle lingue minoritarie o regionali in tutti i mezzi di comunicazione di massa e soprattutto nel cinema.

In questo contesto, nella consapevolezza della grande importanza che i mezzi di comunicazione, e in particolare gli audiovisivi, hanno nella conservazione, promozione e diffusione delle lingue di minoranza, è nato il **BABEL FILM FESTIVAL**, il primo concorso cinematografico destinato al cinema delle minoranze linguistiche; il primo festival capace di dare voce alle minoranze, alle loro storie, alla loro cultura (nella loro lingua).

Il **BABEL FILM FESTIVAL** ha, pertanto, rappresentato e potrà rappresentare anche in futuro un'occasione di grande valore civile e culturale per affermare l'importanza delle lingue non nazionali e per riflettere sulle scelte che sono state fatte e che si faranno, per far vivere un patrimonio culturale incommensurabile di cui le lingue sono depositarie.

ORGANIZZATORI

Il **BABEL FILM FESTIVAL**, ideato da Antonello Zanda (Società Umanitaria-Cineteca Sarda), Paolo Carboni (Areavisuale) e Tore Cubeddu (Associazione Babel), è stato realizzato dalla Società Umanitaria-Cineteca Sarda di Cagliari insieme all'Associazione culturale "Babel" (Decimomannu/Cagliari) e alla società di produzione Audiovisiva "Areavisuale" (Cagliari), e in collaborazione con la Federazione Italiana Circoli del Cinema, che dal 1947 si occupa di formare il pubblico attraverso il cinema e gli audiovisivi e che in Sardegna è particolarmente radicata, con

circa 40 circoli attivi (www.ficc-sardegna.com), con la NUCT (Scuola Internazionale di Cinema e Televisione di Cinecittà – Roma), con Cinemecum.it (Associazione Cagliari in Corto) che, da diversi anni, è il fulcro della informazione cinematografica in Sardegna, e con il contributo di altri Enti e associazioni regionali, nazionali e internazionali che operano nel campo delle minoranze linguistiche.

PATROCINI

Per l'edizione 2011 il **BABEL FILM FESTIVAL** ha ricevuto il patrocinio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, della Provincia Autonoma di Trento e della Provincia di Oristano.

MEDIA PARTNERS

35mm.it (Roma), Radio press (Cagliari), Radio Onde furlane (Udine).

PARTNERS

Oltre agli enti finanziatori che sosterranno il festival, il BABEL FILM FESTIVAL ha coinvolto partner provenienti da diverse parti della Sardegna, della penisola e dell'Europa:

- Centro Espressioni Cinematografiche, Udine
- Centro Europeo per il plurilinguismo, Milano
- Centro Servizi Culturali UNLA, Oristano
- Chambra d'Oc, Roccabruna
- Cinema Spazio Odissea, Cagliari
- ENS - Ente nazionale per la protezione dei sordi, sezione di Cagliari
- Istituto di Cultura Ladino, Pozza di Fassa
- Istituto di Cultura Sintia, Mantova
- L'altra cultura soc. coop., Oristano
- Molise Cinema, Casacalenda
- Nisi Masa – European Network for Young Cinema, Parigi
- Obra cultural de l'Alguer, Alghero
- Social World Film Festival, Acerra
- Sucar drom, Mantova

Inoltre saranno coinvolte le scuole secondarie superiori della Provincia di Cagliari, che assegneranno un premio speciale; l'Università e, tramite il circuito delle cineteche nazionali, di cui la Cineteca Sarda di Cagliari fa parte, in qualità di membro aderente alla FIAF (Federation International des Archives du film), e le cineteche e centri di promozione cinematografica più importanti d'Europa, come il Kimuak di San Sebastian, e del mondo, come la Cineteca di Rio de Janeiro, con cui sono già stati presi opportuni contatti e accordi promozionali, legati soprattutto alla ricerca di film nelle aree amazzoniche. Grazie ai partner che rappresentano le minoranze linguistiche italiane saranno intensificati i rapporti con i più importanti istituti di promozione delle lingue minoritarie italiane e estere, con i quali sarà attivato un partenariato specifico per la costituzione della prima mediateca nazionale delle minoranze, che avrà sede a Cagliari e che raccoglierà tutto il patrimonio audiovisivo delle minoranze italiane.

Infine, è fondamentale l'apporto dei media partner, soprattutto nella fase di promozione e diffusione del bando e anche successivamente, in fase di promozione del programma del festival e dei film in concorso.

Successivamente, come già per l'edizione 2010 saranno coinvolti altri partner che collaboreranno alla realizzazione del Festival.

SEZIONI

BABEL FILM FESTIVAL è articolata in quattro sezioni:

- lungometraggio (documentari e fiction)
- cortometraggio fiction (non superiore a 45 minuti di durata)
- documentario (non superiore a 60 minuti di durata)
- videoclip

PREMI

Saranno assegnati i seguenti premi per ogni sezione e potranno essere assegnate delle menzioni speciali:

- premio “Maestrale” miglior lungometraggio, assegnato dalla Giuria Babel: € 10.000,00;
- premio “Maestrale” miglior documentario, assegnato dalla Giuria Babel: € 3.500,00;
- premio “Maestrale” miglior cortometraggio fiction, assegnato dalla Giuria Babel € 3.500,00;
- premio “Maestrale” Città di Cagliari, assegnato dalla Giuria Babel al film che – tra le tre sezioni in concorso – meglio racconta una minoranza all'interno di un'area urbana: € 2.000,00;
- premio del pubblico FICC, assegnato dalla giuria composta dai Circoli del Cinema FICC al miglior documentario: € 1.500,00;
- premio DIRITTO DI PAROLA, assegnato dagli studenti delle scuole superiori di Cagliari al miglior cortometraggio di fiction: € 1.500,00.
- premio “Maestrale” miglior videoclip, assegnato dal pubblico tramite votazione diretta sul sito Cinemecum.it: € 1.000,00 all'autore del videoclip; mezzi produttivi per la realizzazione di un videoclip in Sardegna per un valore pari a € 6.000,00 al gruppo musicale;
- premio NUCT, assegnato dalla giuria nominata NUCT, un workshop gratuito in una delle seguenti materie a scelta: regia, fotografia o montaggio presso Cinecittà, Roma, al migliore autore sardo.

Il premio “Maestrale” consiste in un girandola d'argento realizzata dal maestro Fabio Frau di Gonnoscodina.

GIURIE

I film ammessi al concorso saranno pre-selezionati da una giuria appositamente nominata dalla direzione del **BABEL FILM FESTIVAL**.

I film selezionati, massimo 20 per ogni categoria, saranno trasmessi alle giurie per le fasi conclusive di valutazione.

GIURIA BABEL: Composta da tre membri nominati dal Babel Film Festival, assegnerà i premi per miglior lungometraggio, miglior cortometraggio, miglior documentario e il premio Città di Cagliari.

GIURIA FICC: è composta dagli iscritti ai Circoli aderenti alla Federazione Italiana dei Circoli del Cinema. I circoli esprimeranno un vincitore per la sezione documentario. Su richiesta degli organizzatori i Circoli potranno assegnare anche delle menzioni speciali.

GIURIA CINEMECUM.IT: è composta dagli utenti del sito di informazione cinematografica www.cinemecum.it (Associazione *Cagliari in Corto* di Cagliari). Gli utenti di Cinemecum.it esprimeranno, votando esclusivamente on-line, il vincitore della sezione videoclip. Le modalità di votazione e tutte le informazioni riguardanti la sezione videoclip saranno reperibili direttamente sul sito Cinemecum.it, oltre che sul sito ufficiale del concorso.

GIURIA “DIRITTO DI PAROLA”: è composta da un gruppo di studenti delle scuole di istruzione secondaria superiore di Cagliari e hinterland. Gli studenti esprimeranno il vincitore nell'ambito della sezione cortometraggio fiction. Le modalità di votazione saranno concordate con i dirigenti degli

istituti aderenti e con gli organizzatori del festival.

GIURIA NUCT: è nominata dall'Università Internazionale del Cinema e della Televisione di Cinecittà, Roma. Assegnerà un premio speciale al migliore autore sardo in concorso.

PRESIDENTE della Giuria Babel 2011 è **EDOARDO WINSPEARE** (regista).

Tra i componenti della giuria ci sarà **ROBERTO NEPOTI** (critico cinematografico).

La partecipazione è gratuita. Possono partecipare al concorso *filmmaker* di ogni nazionalità e età. Le opere in concorso potranno essere sia edite sia inedite, sia distribuite sia non distribuite nelle sale cinematografiche o nel mercato home-video in Italia o all'estero.

I temi sono liberi, unico vincolo è la lingua, che deve essere espressione di una minoranza linguistica, culturale o sociale. La lingua minoritaria deve essere presente in almeno il 60% di dialoghi e testi.

Non saranno ammessi al concorso documentari in una lingua maggioritaria (rappresentativa di uno stato) su una minoranza. Questo genere di opere rientrerà nella rassegna di film fuori concorso "Bistos dae foras", in cui verranno proiettati i film non selezionati ma ritenuti di particolare valore. I film dovranno essere sottotitolati in italiano o in inglese.

REGOLAMENTO, ENTRY FORM E DEADLINE

Il bando definisce i criteri di partecipazione al concorso. L'entry form, oltre a fornire le informazioni più importanti riguardo ai partecipanti comprende una parte fondamentale in cui l'autore può rilasciare le liberatorie per le attività previste dalla Associazione Babel e dalla Cineteca Sarda per **Babel in tour**, per eventuali pubblicazioni su internet e per la messa in onda televisiva. Il Bando di concorso è pubblicato sul sito ufficiale del concorso e sul sito della Cineteca Sarda www.lacinetecasarda.it.

L'elenco completo delle opere presentate sarà pubblicato integralmente sul sito ufficiale del concorso dopo il **31 agosto 2011**, data di scadenza di presentazione dei film.

PROMOZIONE

Per la promozione on-line del concorso saranno coinvolti in particolare i media partner, tra cui riviste on-line specializzate in cinema (35mm.it, Cinemecum.it, etc.) e tematiche inerenti le minoranze etniche e linguistiche (Chambradoc.it, Sucardrom, etc.); saranno utilizzati canali come Facebook, che ha contribuito in maniera determinante alla diffusione del bando anche nella prima edizione del concorso e il sito **www.babelfilmfestival.com**, vera finestra del festival, in cui trovano spazio tutte le informazioni relative al concorso, alle lingue minoritarie (con link ai siti più importanti), alla Sardegna (anche con appositi video promozionali). Il sito, come tutta la comunicazione del concorso è in inglese, italiano e sardo.

Inoltre, **BABEL FILM FESTIVAL** è partner dell'**ENS**, Ente nazionale per la protezione e l'assistenza dei sordi, sezione di Cagliari. Con tale Ente è stata avviata una collaborazione per la **traduzione L.I.S.** nell'ambito delle presentazioni e dei convegni.

BABEL IN TOUR

Nel corso dell'estate, grazie all'apporto di Enti e Associazioni, i film selezionati nell'edizione 2010 saranno proiettati nell'ambito del **BABEL IN TOUR**, una rassegna itinerante che si pone l'obiettivo di sensibilizzare il pubblico alle problematiche inerenti le minoranze.

Le prossime tappe saranno:

- Oristano
- Nuoro
- Alghero

IL FESTIVAL

Il festival si svolgerà a Cagliari nella prima settimana di dicembre. Tutte le informazioni sul programma saranno presentate in autunno.

BABEL FILM FESTIVAL 2010

La prima edizione del **BABEL FILM FESTIVAL** è stata realizzata con i contributi della **Regione Autonoma della Sardegna**, della **Provincia di Cagliari**, del **Comune di Cagliari** e della **Fondazione Banco di Sardegna**, con l'organizzazione della **Società Umanitaria - Cineteca Sarda** di Cagliari in collaborazione con l'**Associazione Babel** e la **Società Areavisuale** e si è svolta, nell'arco di sei giorni, a Cagliari, nella sala della Cineteca Sarda e presso la biblioteca regionale, il Cinema Odissea e l'Auditorium Comunale di Cagliari.

IL PROGRAMMA

Il programma del **BABEL FILM FESTIVAL**, come meglio descritto nel catalogo, è stato articolato in 5 parti distinte: la prima, e più importante, è stata dedicata alle proiezioni dei film in concorso; la seconda, con il nome "Bistos dae foras" ai film fuori concorso; la terza agli appuntamenti mattutini con alcuni tra i più importanti registi italiani, tra cui Giorgio Diritti, Fredo Valla, Edoardo Winspeare, Gianfranco Cabiddu ("**Sa limba in 35 mm**"); la quarta, all'approfondimento con gli "**Atòbios**" (incontri), che hanno affrontato i grandi temi sociali legati alle minoranze, dai diritti civili, all'applicazione delle norme internazionali di salvaguardia, alle possibilità di diffusione delle lingue minoritarie attraverso i mass media, all'ufficializzazione delle lingue dei segni; la quinta ha contribuito anche ad un confronto con gli universi della musica e del teatro - che da più tempo rispetto al cinema hanno compreso la ricchezza delle lingue minoritarie -, con due appuntamenti realizzati in collaborazione con l'Associazione Art'in di Mauro Palmas, ideatore di un progetto musicale ad hoc per il festival, e con Cada die teatro di Cagliari, che ha messo in scena uno spettacolo in lombardo e logudorese.

I FILM

Al concorso hanno partecipato 74 film provenienti da tutto il mondo, 33 sono stati selezionati per il concorso, 18 documentari e 15 fiction; 11 film sono stati inseriti nella sezione fuori concorso "Bistos dae foras" ("Visti da fuori"). Tutti i film sono stati proiettati con i sottotitoli in italiano e inglese.

LA GIURIA

Uno degli elementi di grande prestigio del concorso è stata la giuria, presieduta da Giorgio Diritti, (regista), e composta da Marco Asunis (presidente nazionale della Federazione Italiana Circoli del Cinema e responsabile del premio del pubblico) Gianni Canova (critico cinematografico, direttore della rivista I duellanti, docente della IULM di Milano), Silvia Negrotti (psicologa, esperta di mass media e minoranze linguistiche) e Anna Pavignano (sceneggiatrice, responsabile del Premio NUCT).

I PREMI

Tramite il concorso sono stati assegnati sei premi, articolati come di seguito descritto: Premio *Maestrale* miglior documentario (€ 3.000,00), assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione documentario (*Rumore bianco* di Alberto Fasulo, in lingua friulana); premio *Maestrale* miglior fiction (€ 3.000,00), assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione fiction (*Amona Putz!* di Telmo Esnal, in lingua basca); premio *Maestrale* - Città di Cagliari (€ 2.000,00), assegnato dalla giuria Babel al film che meglio racconta le minoranze nelle città (*Via Meilogu 18* di Salvatore Mereu, in lingua wolof e romani); premio FICC, premio del pubblico (€ 1.500,00), assegnato dai Circoli FICC della Sardegna che hanno aderito al progetto e menzione speciale da parte della giuria, a *Panas* di Marco Antonio Pani, film in lingua sarda; premio NUCT, premio al miglior autore sardo, assegnato da una Giuria speciale della NUCT - Scuola Internazionale di Cinema e

Televisione (Cinecittà, Roma), consistente in un workshop di sceneggiatura, regia o fotografia presso la NUCT, a *S'Animu* di Marina Anedda, film in lingua sarda. Infine, il premio Golden Spike (World Social Film Festival) e la menzione speciale da parte della giuria, a *The Broken Moon* di Marcos Negrão e André Rangel, film in lingua ladhaki.

LE LINGUE

La centralità delle lingue ha caratterizzato fortemente tutta la manifestazione. Tutta la comunicazione istituzionale è stata curata in tre lingue, sardo, inglese e italiano (sito internet, brochure, catalogo e spot); tutti gli appuntamenti, grazie alla collaborazione dell'E.N.S provinciale di Cagliari sono stati tradotti in L.I.S (Linguaggio Italiano dei Segni); le lingue rappresentate dai film sono state 25 (comprese le lingue nazionali dei segni americana e inglese), provenienti da diverse parti del mondo, come il ladhaki dall'Himalaya, il tikuna e il miskito dal Sudamerica, il frisone dall'Olanda, ma l'arberesh dalle comunità albanesi d'Italia o la Zeichensprache dalla Svizzera.

I NUMERI DEL FESTIVAL IN SINTESI

262167 contatti al sito del Babel Film Festival dal gennaio 2010 al dicembre 2010
5000 i contatti-amicizie su Facebook del Babel Film Festival
3500 presenze alle proiezioni e agli spettacoli
23 circoli del cinema della FICC coinvolti per il Premio FICC
2720 presenze alle proiezioni del premio FICC in tutta la Sardegna
1489 visioni della serata di premiazione messa in onda in streaming
1000 copie del catalogo distribuite
5000 brochure del programma distribuite
1100 manifesti 70x100 cm distribuiti in 12 centri della Sardegna
74 film pervenuti per il concorso
33 film selezionati (18 documentari e 15 fiction)
10 paesi rappresentati dai film in concorso
25 minoranze linguistiche rappresentate nei film in concorso
5 componenti della giuria
6 premi assegnati
2 menzioni speciali
9500 euro di premi per il concorso
40 partner che hanno collaborato a vario titolo alla riuscita del Festival
63 ospiti, artisti, relatori e collaboratori coinvolti.